

## 画上的美人 (part I)

An excerpt, transformed into *jiantizi*, from The Lady in the Painting, by Fang-yu Wang, (Mirror Series A, No 23) New Haven: Far Eastern Publications, Yale University, 1957.

从前有一个人，姓张，叫大明。他没有哥哥，没有弟

弟。父亲母亲也都过去了。家里就是他一个人。也没有钱。他已经三十多岁了，还没有太太，当然也没有孩子。他每天早上出去工作，晚上回家。

他的家在城外头，离工作的地方不远。他每天早上，在路上看看山，看看水，也有时候唱唱歌儿。

---

|                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| 画 huà ‘draw; drawing’ | 从前 cóngqián ‘formerly’; cf. běnlái |
| 就 jiù                 | 钱 qián                             |
| 已经 yǐjīng ‘already’   | 岁 suì                              |
| 孩子 háizi              | 每天 měitiān                         |
| 早 zǎo                 | 出 chū ‘go out; exit’               |
| 工作 gōngzuò            | 回 huí                              |
| 城 chéng ‘city’        | 外头 wàitou ‘outside’                |
| 远 yuǎn                | 路 lù                               |
| 山 shān                | 唱 chàng                            |

他有不少朋友，朋友们都很喜欢他。他们天天在一块儿工作，也在一块儿玩儿。他们真是「工作的时候工作，玩儿的时候玩儿」。所以他们都很高兴。可是到了晚上，别人都回家了，张大明也回家了。别人家里有太太，有孩子。太太做饭的时候，他们可以跟孩子玩儿。可是张大明回到家里，什么人也没有，饭得自己做，家里的事情也得自己做。想跟人说话，可是没有人听，所以有时候他自己跟自己说话。

---

|    |         |     |                             |
|----|---------|-----|-----------------------------|
| 喜欢 | xǐhuān  | 一块儿 | yíkuàir '(a lump) together' |
| 玩儿 | wánr    | 真是  | zhēnshì 'really'            |
| 高兴 | gāoxìng | 到   | dào 'arrive; to'            |
| 别人 | biérén  | 跟   | gēn                         |
| 自己 | zìjǐ    | 事情  | shìqíng                     |
| 听  | tīng    |     |                             |

他有一个朋友，是一位老先生。这位老先生姓高，大家都叫他高老先生。这位老先生会画画儿，画得好极了，很有名。他常画山水，也会画人，可是不常画。

高老先生看张大明家里没有太太，没有孩子，一个人在家里一定没意思，所以就想画一张画儿，送给他。他给张大明画了一张很好看的美人。他画那张画的时候常想，张大明的屋子里有这样一张画儿，也许他晚上回家以后，可以觉得家里有一个人。他把画儿画完了，就叫张大明到他家来拿。有几个人跟张大明一块儿来看那张画儿。

---

|    |                              |     |                       |
|----|------------------------------|-----|-----------------------|
| 位  | wèi                          | 会   | huì                   |
| 画儿 | huàr                         | 好极了 | hǎo-jíle              |
| 常  | cháng                        | 一定  | yíding                |
| 意思 | yìsi                         | 送给  | sòng gei 'present to' |
| 给  | gěi 'give > for'             | 屋子  | wūzi 'room'           |
| 也许 | yěxǔ                         | 觉得  | juéde                 |
| 把  | bǎ <i>highlights objects</i> | 拿   | ná 'take; hold'       |

他们都是张大明的朋友，有一个认识老高先生的，就跟张大明一块儿进去了。还有几个人，不认识高老先生，就站在门外头看。他们都说画得真好。高老先生看见他们都喜欢他画的画儿，他也很高兴。

张大明谢了谢高老先生，拿着画儿就回家了。张大明有了这张画以后，他早上起来就跟画上的人说，「早。」出去工作的时候，就跟他说，「再

见。」他做完了工，晚上回家，就坐下看那张画儿。家里的事情就不愿意做了。不但有时候忘了做饭，也有时候把吃饭都忘了。

---

|        |                                  |    |                      |
|--------|----------------------------------|----|----------------------|
| 认识     | rènshi                           | 进去 | jìnqù 'enter'        |
| 站在     | zhàn zai 'stand at'              |    |                      |
| 门外头    | mén wàitou 'outside the door'    |    |                      |
| 谢      | xiè 'thank'                      |    |                      |
| 拿着画儿   | názhe huàr 'holding the picture' |    |                      |
| 以后     | yǐhòu                            | 起来 | qǐlai 'get up'       |
| 再见     | zàijiàn                          | 完  | wán 'finish [V-ing]' |
| 愿意     | yuànyì 'willing'                 |    |                      |
| 不但。。。也 | búdàn...yě 'not only...'         |    |                      |
| 忘      | wàng 'forget'                    |    |                      |

有一天，他又忘了做饭了。没吃饭就去睡觉去了，可是怎么睡也睡不着。他没法子，就起来做一点儿点心吃。吃着东西，也看那张画儿。还跟那张画儿上的人说，「明天你给我做饭，好不好？」

第二天早上，他出去工作以前，拿了一块昨天夜里做的点心，笑着跟画上的人说，别忘了给我做饭。我五点多钟回来。再见。

---

|   |                           |    |          |
|---|---------------------------|----|----------|
| 又 | yòu 'again' (in the past) | 睡觉 | shuìjiào |
|---|---------------------------|----|----------|

睡不着 shuìbuzháo [jiào] ‘not manage to sleep’  
 法子 fǎzi                                      点心 diǎnxīn  
 以前 yǐqián                                      夜里 yè lǐ ‘in the night’  
 笑 xiào ‘smile; laugh’                      种 zhǒng ‘clock’

那个时候，正是七八月，是最忙的时候。所以那天他在外头应该做的事情很多。

到了五点多钟，他正要回家的时候，有个朋友跑来说，「老张，你能不能帮我一点儿忙？」老张说「什么事？」那个人的太太病了，得到城里头去请大夫。可是家里没人能去，所以要请张大明帮忙，问张大明能去不能。张大明最愿意帮朋友忙。所以他听见这个话就马上到城里头去了。

他把大夫请来，回家的时候，在路上看见家里房子上头有很多烟。他心里觉得奇怪极了。他怕是昨天晚上做点心的时候，火还着着，也许房子里着火了。所以他马上就往家跑，想去看看怎么回事。

---

正 zhèng ‘precisely;right at’    最 zuì  
 要 yào                                      跑 pǎo  
 帮。。。忙 bāng...máng ‘give....some help’  
 病 bìng ‘be ill; disease’              里头 lǐtóu

|             |                                      |                              |                       |
|-------------|--------------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| 请           | qǐng                                 | 问                            | wèn                   |
| 烟           | yān                                  | 心                            | xīn                   |
| 觉得          | juéde                                | 奇怪                           | qíguài                |
| 极了          | -jíle                                | 怕                            | pà                    |
| 火           | huǒ                                  | 着着                           | zháozhe 'be burn-ing' |
| 也许          | yěxǔ                                 | 房子                           | fángzi                |
| 着火          | zháo huǒ                             | '(touch fire) catch on fire' |                       |
| 往           | wàng                                 | 'towards; to'                |                       |
| 怎么 ( 一 ) 回事 | zěnmē (yì) huí shì 'what's going on' |                              |                       |

他跑到家，开开门，往屋子里一看，你想屋子里着了火没有？

他跑到屋子里一看，屋子里没着火，他就放心了。再一看火上做好了吃的东西。他觉得奇怪极了。他想，这是谁做的呢？他看了看那张画。他又想，真是画儿上那个人给我做的吗？可是画上的人怎么能下来呢？他想来想去，想不出来是怎么回事。

后来他把吃的拿出来放在桌子上，坐下就吃。真好吃！一吃东西，什么都忘了。什么都不想了。不大的时间，把所有的东西都吃完了，他就坐在那儿看着画儿上的人，笑着跟她说，「饭真是你

做的吗？做得真好。谢谢！」画儿上的人没说什  
么。

---

|      |                                    |          |                           |
|------|------------------------------------|----------|---------------------------|
| 开    | kāi 'open'                         | 开开       | kāikai 'open up'          |
| 门    | mén 'door'                         | — + Verb | 'as soon as...; whenever' |
| 放心   | fàngxīn '(put-heart) rest assured' |          |                           |
| 这儿   | zhèr                               |          |                           |
| 想不出来 | xiǎngbuchūlai                      |          |                           |
| 后来   | hòulái 'afterwards (past)'         |          |                           |
| 拿出来  | náchūlai 'take out'                | 放在       | fàng zai 'put on...'      |
| 时间   | shíjiān                            | 所有的      | suǒyǒude 'all'            |

张大明睡了一夜觉，第二天早上还是想昨天那件奇怪的事。他想也许是朋友们跟他开玩笑。他们来给我们做了饭就走了。让他觉得奇怪！可是是谁呢？对了，老王爱开玩笑，可是他不会做饭。也许他跟他太太一块儿来了，是他太太做的饭。做好了饭就放在那儿，就走了。他又想，不对，不对。王太太是会做饭，可是她平常做的饭，我吃过，没有这么好吃。这是谁呢？

---

|    |          |     |                  |
|----|----------|-----|------------------|
| 睡觉 | shuìjiào | 一夜  | yí yè 'a night'  |
| 那件 | nèi jiàn | 开玩笑 | kāi wánxiào      |
| 走  | zǒu      | 让   | ràng 'let; make' |

爱 ài 'love; like'    做好 zuò hǎo 'cooked and ready'  
平常 píngcháng

我想来想去，还是不知道是怎么回事。最后，他想他得去工作去了，他又看了看那张画儿，笑着跟画上的人说，要是你能下来做饭，今天还请你给我做。不但请你做饭，你看，我的衣服坏了，我还要请你给我缝一缝衣服。你看，我放在这儿了。谢谢你，别忘了。他说完了就走了。

---

最后 zuì hòu                      跟 gēn  
衣服 yīfu                          坏 huài  
请 qǐng  
给我做 gěi wǒ zuò '(give me make) cook [it] for me'  
不但 bú dàn 'not only'  
缝 féng 'sew'                      放在 fàng zai  
别 bié                              忘了 wàng le

张大明那天工作的时候，也忘不了昨天那件奇怪的事。老是想那个饭是谁做的。当然要是真是画儿上的人下来了，那是太好了。可是怎么能有这样儿的事儿呢？



他的朋友们看他工作的时候老想事情，就有人问他说，「你想什么呢？是不是有女朋友了？」

他因为那件事情太奇怪。不愿意告诉人。所以他跟他朋友说，「别开玩笑，我怎么能女朋友？我昨天夜里睡觉没睡好。」

他朋友说，「那么你早一点儿回去吧。」他正想早一点儿回去看看，所以他说，也好。

那天他比平常早回去两个多钟头。他到了家，没进去。慢慢儿地走到窗户那儿，往里看。你知道他看见什么了吗？

---

|      |   |    |                   |
|------|---|----|-------------------|
| 忘不了  | wàngbuliǎo ‘cannot forget’                | 告诉 | gàosu             |
| 平常   | píngcháng                                 | 钟头 | zhōngtóu          |
| 进去   | jìnqu                                     |    |                   |
| 慢慢儿地 | mànmānr de ‘slowly’ [with adverbial ‘de’] |    |                   |
| 走到   | zǒudào ‘walk-to...’                       | 窗户 | chuānghu ‘window’ |

张大明从窗户往屋子里一看，真有一个女的坐在那儿缝衣服呢。他看不见那个女人的脸，可是衣服是画儿上的那个人的衣服，头髮是画儿上的那个人的头髮。再看看那张画儿，画上没有人了。就有一张白纸。

---

从 cóng    看不见 kànbujiàn ‘cannot see’  
脸 liǎn ‘face’                                    头髮 tóufa ‘hair (on the head)’  
白紙 bái zhǐ ‘white paper’

张大明看了以后，站在窗户外头，不知道怎么办好。

差不多有一两分钟的时间，他什么都不能想。他不信能真有这样儿的事。所以他看了又看，想了又想，最后他得想现在应该怎么办。

他想跑进去，跟她说话，可是说什么呢？又怕那个女人一听见他进去，就马上回到画上去不下来了。怎么办好呢？

他想来想去，怎么想也想不出好法子来。你说他应该怎么办呢？

---

办 bàn ‘do; deal with’;    信 xìn ‘letter; believe’  
真有 zhēn yǒu    这样儿 zhèiyàngr  
看了又看 kàn le yòu kàn ‘looked and then looked again’  
跑进去 pǎojìnqu ‘run in [there]’  
听见 tīngjiàn ‘hear’; cf. 看见    回到 huídào; cf. pǎodào  
想不出好法子来 xiǎngbuchū hǎo fǎzi lái

张大明在窗户外头想了半天，一点儿法子都没有。最后他慢慢儿地把门开开，进去以后先走到那张画儿去。---那个时候已经是一张白纸了。不是画了。

他为什么要先到画儿那儿去呢？因为他怕那个女人看见他，又跑到画上去。

他站在画上底下，心里有点着急。又有一点儿不好意思。那个女的还是缝衣服。他不知道那个女的听见没听见他进来了。所以他在那儿站了又半分种，什么也没说，什么也没想。心里跟一张白纸一样。

-----  
半天 bàntiān ‘(half-day) a long time’

一点儿法子 ‘(a+bit way) any solution’

把门开开 bǎ mén kāikāi ‘(BA door open-wide) open the door’

先 xiān ‘first’

走到那张画儿去 zǒudào... ‘walk over to the painting’

跑到画上去

已经 yǐjīng ‘already’

底下 dǐxià ‘underneath’

着急 zháojí ‘be anxious, worried’

不好意思 bù hǎo yìsi ‘be embarrassed’

半分种 bàn fēn zhōng ‘half a minute’

什么也没说 shénme yě méi shuō ‘didn’t say anything’

跟... 一样 gēn...yíyàng ‘the same as...’

后来他往前走了一点儿。那个女的还是缝衣服，没看他。他慢慢儿地走过去，用手一拿那件衣服，那个女的就站起来了。他不知不觉地说，「谢谢你，我真的谢谢你。」

张大明跟那个女的说，「我真的谢谢你」说着脸就红了。很不好意思。那个女的没觉得不好意思。看着张大明笑了笑说，「不谢，不谢。」张大明还是不知道说什么好。想了半天，才说，「你什么时候下来的？」那个女的说，「我早上就下来了，下来以后先睡了一会儿觉，因为在画上的时候不能睡觉。起来以后就做饭，把饭做好了，就缝衣服。还没缝完呢，你就回来了。你今天为什么这么早就回来了？」张大明说，「因为我知道是不是真是你下来给我做饭，给我缝衣服。我真不知道怎么谢谢你才好。」那个女的说，「这没什么，我也很愿意帮你的忙。」张大明说，「你不要回到画上去了。，就在这儿吧。」他说着就把那张白纸拿下来，放在箱子里了。

---

往前走 wàng qián zǒu

走过去 zǒuguòqu ‘walk over [there]’

用手 yòng shǒu ‘(use hands) with [his] hands’

拿 ná ‘take; hold’

站起来 zhànqǐlai ‘stand up’

不知不觉地 bùzhībùjué de ‘(not-know-not-feel ly)

红 hóng

笑 xiào

才 cái

早上 zǎoshàng

一会儿 yìhuǐr

愿意 yuànyì

拿下来 náxiàlai

放 fàng

箱子 xiāngzi

张大明问那个女的说，「你姓什么，名字叫什么？」他说，「我没有姓，也没有名字。」张大明说，「一个人怎么能没有姓没有名字呢？」她说「因为那张画儿上没写我的姓跟名字，也没有人叫过我，我怎么知道我叫什么呢？」张大明说：「你看，我姓张，你也姓张好不好？你又会做饭，又能做衣服，还对我这么好。你不要走了。就在这儿跟我一块儿住吧。我家里没有别人，我想你也没有家。以后这儿就是你的家。这个家就是我们的，你愿意吗？」那个女的心里很愿意，可是没说什么。就看着张大明笑了笑。他们两个人跪在地下，拜天拜地，就结婚了。

结婚以后，第二天，他们请了好些朋友到他们家里来看看。

那位高先生也来了。因为那张画儿是高先生画的，所以人人都想请他画一张美人。可是高先生说：「我告诉你们吧。我给我自己画了很多张美人，到现在还一个都没下来呢。

张大明问高先生说：「我太太当然应该姓张，可是她叫什么名字呢？」

高先生想了想，说「这个画的美人，现在已经是一个真的美人了，我们就叫她美真，好不好？」他们都说，很好。

张大明还是每天早上出去工作。美真在家里做饭，做衣服。过了些日子以后，他们吃的穿的都比以前好一点了。

---

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 写 xiě                      | 又... 又 yòu '[both]... and' |
| 住 zhù 'live; stay'         | 跪在 guì zai 'kneel on'      |
| 拜天拜地 bài 'worship; revere' | 结婚 jiéhūn V-O marry        |
| 到现在 dào xiànzài 'to now'   | 过了日子 guò rizi 'pass days'  |
| 穿 chuān 'wear'             |                            |

美真很有本事，不但会做衣服会做饭，差不多什么都会做。也很愿意帮别人的忙。谁有什么难办的事情都来找她。她老是高高兴兴地给人做好了，所以人都很喜欢她。

她做事做得很快，别人一天才能做完的事，她一两个钟头就做好了。别人做不了的事，不知道为什么，她一做，不大的时间就都做完了。

---

本事 běnsì 'talent'

找 zhǎo 'look for'

高高兴兴地 gāogāoxìngxìng de 'happily'

做好 zuòhǎo 'finish doing; prepare' 快 kuài 'be quick; fast'

做不了 zuòbuliǎo 'cannot manage to do'

有一天美真正在家里做衣服，她听见外头有人哭。她开开门看看，问她怎么了。外头那两个人说，「因为国王每天要吃两个鸽子，所以叫我们两个人一天逮两鸽子给国王送去。可是今天我们用了一天的时间，一个鸽子都没逮着，我们怕国王生气，不知道怎么办好。所以就哭了。

那两个人还说，给那个国王做事很不容易。国王很爱生气，一生气就打人。还有时候一生气就把人杀了。谁也没有法子。

美真没听说过国王的事情，她很想多知道一点儿。所以她问，「给国王做事这麽难，那麽为什么你们还给他做事呢？」

一个人说，「不给他逮鸽子，我们吃什么呢？要是不给国王做事，得上税。上税的钱比买两个鸽子的钱多得多。要是不给他做事，我们一天逮十个鸽子，也不够吃的。」

美真一想，她说的很对。她跟大明两个人不是也得很多钱的税吗？要不是他们做事做得块，也许每天都不够吃的。

---

|     |                                     |    |               |
|-----|-------------------------------------|----|---------------|
| 正在  | zhèngzài ‘in the process of’        | 听见 | tīngjiàn      |
| 哭   | kū ‘cry’                            | 鸽子 | gēzi ‘pigeon’ |
| 逮   | dǎi ‘catch; arrest’                 |    |               |
| 送去  | sòngqu ‘take [it][there]’           | 用  | yòng          |
| 没逮着 | méi dǎizháo                         |    |               |
| 生气  | shēngqì VO ‘(arise-anger) be angry’ |    |               |
| 怎么办 | zěnmébàn                            | 容易 | róngyì ‘easy’ |
| 爱   | ài                                  | 打  | dǎ ‘hit’      |
| 杀   | shā ‘kill’                          | 难  | nán           |
| 谁也  | shéi yě ‘no one’ cf. shéi dōu       |    |               |
| 上税  | V-O shàng-huì ‘pay tax’             | 买  | mǎi           |



多得多 duō+deduō 'a lot more'      不够 bú gòu  
对 duì

美真跟那两个人说了一会儿话。那两个人说，「不早了，我们去逮鸽子去吧。老在这儿说话办不了事。再见吧。」

美真说，「别走，请进来喝一点儿茶。我还想再听听这个国王的事情。」

一个人说，「谢谢你，今天我们不进去了。我们还有事呢，等以后有时间的时候再说吧。」美真说，「忙什么？坐坐再走。」那两个人，有一个人有一点儿着急，他说，「你没事，当然不用忙，天快黑了，要是今天我们没有鸽子，怎么回去见国王？别说了，快走吧。」

---

一会儿 yìhuǐr 'a while'  
办不了 bànbuliǎo, cf. wàngbuliǎo  
再见 zàijiàn      走 zǒu  
等 dèng  
再走 zài zǒu 'and then leave'  
着急 zháojí 'be worried'  
快...了 kuài...le 'be about to...'      黑 hēi 'be black'

美真看他一定要走，就笑着说，「别着急，别着急。不是就是两个鸽子的事情吗？等一会儿，我给你们两个。」那两个人一听都高兴了。美真就问这个问那个，问了很多话。那两个人想美真一会儿就给他们两个鸽子，他们不必去逮了，也就不必忙了，所以也就不着急了。后来天已经很晚了，他们要走了，有一个人说，「请你给我们鸽子吧。」美真说，你们等一会儿。她说就进去拿了一张白纸，用纸做了两个纸鸽子。那两个人在外头看着不懂是怎么回事。

---

不必 búbì ‘no need to’ [cf. 得ǎi ‘have to’]

后来 hòulái ‘afterwards’      不懂 bù dǒng ‘not understand’

那两个人在门外头看见美真用纸做了两个纸鸽子，先不明白美真是什麼意思，后来一想也许是跟他们开玩笑。有一个人就真生气了。在门外头说，「再见吧。我们走了。我们没有时间跟你开玩笑。」

美真说，「别走，别走。等一等，给你们这两个鸽子。」

有一个人说，「要不然我们就等一等看看是怎么回事。」他们两个人说站在门外头看着，看美真做什么。

美真走到门那儿，对着两个纸鸽子吹了一口气，两个鸽子就飞起来了。

那两个人看见纸鸽子飞起来了，觉得奇怪极了。马上就把两个鸽子都逮着了。他们不懂是怎么回事。他们有了鸽子，也就什么都不问了。

那两个人有了鸽子了，就不着急了。又跟美真说了半天话，才拿着鸽子高高兴兴地走了。

那两个人在路上走着的时候，有一个人说，要是这两个鸽子在国王吃的时候又变成纸的，那怎么办呢？

---